

Traducció *de noms propis*

La finalitat de la fitxa *Traducció de noms propis* és exposar una llista de les equivalències catalanes i castellanes, en una primera part, i catalanes i angleses, en una segona. Sempre que n'hi hagi, la llista ofereix les formes corresponents, però no indica quan s'han d'usar. Pel que fa a la part referida al català i al castellà, la fitxa segueix les pautes comunes de l'opuscle *Criteris de traducció de noms oficials* de la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu. La resta de continguts es basen també amb les obres recollides en la bibliografia.

En aquesta introducció, en canvi, es pretenen establir uns criteris d'actuació mínims a l'hora de traduir noms propis (o dels noms comuns que actuin com a tals) en principi entre el català, el castellà i l'anglès. Segons aquests criteris, l'ús d'una forma o altra ha de ser sempre adequat al públic receptor del missatge que es tradueix. Per tant, no es podrà tractar igual, per exemple, la forma Servei Català de la Salut usada en una ponència en castellà en un simposi organitzat a Catalunya, que la forma Servicio Catalán de la Salud apareguda en una disposició publicada en la versió castellana del DOGC o del BOE.

Criteris de traducció de noms propis

1. En principi, hi ha noms transparents que no són de fet propis i que permeten ser traduïts perquè estan formats per noms comuns. És aquí on es localitzen la majoria de problemes de traducció de noms propis.

- Ministeri de Sanitat i Consum
- Departamento de Sanidad y Seguridad Social

Els que són estrictament propis ofereixen més dificultats per traduir-los.

- August Pi i Sunyer

2. Ara bé, la traducció d'aquests noms transparents pot impedir que el resultat de la traducció literal expressi el mateix que designava el nom abans de ser traduït.

2.1. Quan la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada) disposa de termes que poden expressar la denominació inicial però que poden fer entendre una altra cosa. Aleshores cal afegir algun terme que aclareixi l'expressió.

- el Sistema Nacional de Salut [estatal] [d'àmbit estatal]
- la Clínica Mayo (EUA)

2.2. Quan la traducció literal és comprensible i s'entén bé, tot i no disposar la llengua d'arribada de termes d'equivalència exacta.

- la Cambra dels Comuns (*cambra baixa del Parlament britànic*)

2.3. Quan la traducció literal no és comprensible i no s'entén prou bé. Llavors cal fer-ne la traducció funcional (és a dir, expressar-ho en termes i conceptes intel·ligibles de la llengua d'arribada).

- Ministry of Health and Social Security of the Government of Catalonia (Departament de Sanitat i Seguretat Social)
- el ministre d'Hisenda britànic (Chancellor of the Exchequer)
- el Parlament alemany (Bundestag)

Traducció *de noms propis*

2.4. Quan, en el cas d'organitzacions, són conegudes amb el nom original o bé quan no tenen formes equivalents clares en la llengua d'arribada, aleshores és preferible no fer-ne la traducció.

- el Royal College of Physicians i el Queen's College de Londres

3. En qualsevol cas, per traduir noms propis transparents, cal conèixer-ne la part genèrica i el nucli o part invariable.

- Hospital de la Creu Roja de **Barcelona** (en català)
- Hospital de la Cruz Roja de **Barcelona** (en castellà)

4. En general, cal tenir en compte en quin context es fa la traducció (informal, formal però no oficial, oficial...). Aquest punt de vista permet entendre que no hi ha una única solució en la traducció de noms propis, sinó diverses situacions comunicatives que són les que acaben determinant quina forma s'usarà.

- Sistema de Emergencias Médicas, SA
 - Asistencia Sanitaria Colegial, SA
 - Ambulàncies Sant Fermí, SCCL
 - Osca
 - Lérida
- (aquí es fa un ús social de les formes oficials que són en català les dues primeres i en castellà la tercera; cal entendre que no és una qüestió de la persona que tradueix saber en quina llengua tenen el nom oficialment enregistrat, sinó del procediment del tràmit oficial mateix, que comporta, p. e., usar el nom oficial en escriptures i altres documents)
- (encara que les formes oficials siguin Huesca i Lleida, hi ha un ús tradicional d'aquestes formes)

Bibliografia

- EL PAÍS. *El País: libro de estilo*. 9a ed. Madrid: El País, 1990
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. "Criteris de traducció de noms propis". [text original no publicat, versió del 13.12.96]
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995.
- UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1996.
- UNIVERSITAT DE BARCELONA. SERVEI DE LLENGUA CATALANA. *Proposta de traducció de noms propis*. Barcelona, 1991.

Resum

Criteris de traducció de noms propis. Tendència a traduir el text del nom propi originari (o dels noms comuns que actuin com a tals) tant com es pugui a la llengua d'arribada. Cal tenir en compte, però, que la forma que s'usi s'adeqüi al públic receptor del missatge.

Llistes d'equivalències català-castellà- anglès	català-castellà	persones	Jordi Deulofeu Castellort / Jordi Deulofeu Castellort Èdip / Edipo
		coses	Servei Català de la Salut / Servicio Catalán de la Salud Hospitals Vall d'Hebron / Hospitales Vall d'Hebron
		llocs	Catalunya / Cataluña la Llagosta / La Llagosta
	català-anglès	persones	senyor Valentí Fuster de Carulla / Mister Valentí Fuster de Carulla Sir Alexander Fleming / Sir Alexander Fleming
		coses	Organització Mundial de la Salut / World Health Organization Queen's College (Londres) / Queen's College (London)
		llocs	Nova York / New York el Pont de Suert / Pont de Suert

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Persones

Català

Castellà

Fins ara, segons la Llei 17/1977, de 4 de gener, que modifica la Llei del Registre Civil de 1957, les persones nascudes abans del 8 de gener de 1977 podien demanar la traducció del seu nom al català al jutge encarregat del Registre Civil del lloc on vivien, i la qüestió es podia resoldre en el mateix moment de la sol·licitud. Les persones nascudes després d'aquesta data i que tenien el nom en castellà podien sol·licitar al Registre Civil que tramités un expedient de canvi de nom al català.

A partir d'ara, amb l'aprovació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística (art. 19 i disposició addicional quarta), n'hi ha prou amb la manifestació de la persona interessada sobre la forma catalana de llurs nom i cognoms en el Registre Civil davant el personal que se n'encarregui. Cal, això sí, aportar els documents que n'acreditin la correcció lingüística, els quals s'han d'establir per reglament.

Noms de persona i altres

- Jordi Deulofeu Castellort
- Enrique Ruiz Vadillo
- August Pi i Sunyer
- Francisco Tomás y Valiente
- Avicenna
- Borís Ieltsin
- trompa de Fal·lopi
- la síndrome de Pròteus
- Èdip
- Noè
- Jaume I el Conqueridor
- Sant Ramon Nonat
- Hipòcrates
- Joan XXIII
- el Quixot
- Salvador Seguí, *el Noi del Sucre*
- Jack l'Esbudellador
- el Nani
- el plats-i-olles
- Queta
- Manolo

(excepte quan la persona interessada vulgui explícitament traduir la conjunció i/y o en vulgui prescindir)

- Jordi Deulofeu Castellort
- Enrique Ruiz Vadillo
- August Pi i Sunyer
- Francisco Tomás y Valiente
- Avicena
- Boris Yeltsin
- trompa de Falopio
- el síndrome de Proteo
- Edipo
- Noé
- Jaime I El Conquistador
- San Ramón Nonato
- Hipócrates
- Juan XXIII
- el Quijote
- Salvador Seguí, *el Noi del Sucre*
- Jack el Destripador
- el Nani
- el plats-i-olles
- Queta
- Manolo

(quan es tradueixen noms d'un alfabet diferent del llatí, el català i el castellà els adapten gràficament de manera diferent)

Formes de tractament

- el senyor Ramón Villamor
- Sr. Màrius Costa Prat
- Honorable Senyor Eduard Rius
- sants Cosme i Damià
- mossèn Jacint Verdaguer

- don Ramón Villamor / el señor don Ramón Villamor
- D. Màrius Costa Prat / Sr. D. Màrius Costa Prat
- Honorable Señor Eduard Rius
- santos Cosme y Damián
- padre / mosén Jacint Verdaguer

Càrrecs

- el conseller de Sanitat i Seguretat Social
- la ministra de Sanitat i Consum
- el secretari general de l'OMS
- el síndic de Greuges (càrrec)
- el director gerent de la Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge
- el cap de la Divisió d'Atenció Primària
- la cap d'infermeria del Servei d'Urgències de l'Hospital del Mar
- un delegat del Solbank
- el president del Col·legi de Metges de Barcelona
- "Les converses entre la directora general de Funció Pública del Govern Balear i el director general de Funció Pública de la Generalitat de Catalunya..."

- el consejero de Sanidad y Seguridad Social
- la ministra de Sanidad y Consumo
- el secretario general de la OMS
- el síndico de Greuges
- el director gerente de la Ciudad Sanitaria y Universitaria de Bellvitge
- el jefe de la División de Atención Primaria
- la jefa de enfermería del Servicio de Urgencias del Hospital del Mar
- un delegado del Solbank
- el presidente del Colegio de Médicos de Barcelona
- "Las conversaciones entre la directora general de Función Pública del Gobierno Balear y el director general de Función Pública de la Generalidad de Cataluña..."

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Coses

Àmbits territorials sanitaris

Català

- Regió Sanitària Costa de Ponent
- Regió Sanitària Barcelonès Nord i Maresme
- Regió Sanitària Centre
- Sector Sanitari Pallars Jussà
- Àrea Bàsica de Salut La Pobla de Segur

Castellà

- Región Sanitaria Costa de Ponent
- Región Sanitaria Barcelonès Nord i Maresme
- Región Sanitaria Centre
- Sector Sanitario Pallars Jussà
- Área Básica de Salud La Pobla de Segur


Òrgans de direcció, participació i gestió

- Consell Interterritorial del Sistema Nacional de Salut
- Consell d'Administració de l'IAS
- Consell de Participació del Sector Sanitari Sabadell
- la Comissió Nacional de Reproducció Humana Assistida, d'àmbit estatal,...
- Consell d'Administració de Novartis Hispania, SA


(es pot fer afegitó per aclarir l'àmbit)

- Consejo Interterritorial del Sistema Nacional de Salud
- Consejo de Administración del IAS
- Consejo de Participación del Sector Sanitario Sabadell
- la Comisión Nacional de Reproducción Humana Asistida, de ámbito estatal,...
- Consejo de Administración de Novartis Hispania, SA

Organitzacions públiques en general i unitats

- Generalitat de Catalunya
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Sanitat
i Seguretat Social
- Departament de Sanitat i Seguretat Social
- Junta de Castilla i Lleó
- Ministeri de Sanitat i Consum
- Servei Català de la Salut
- Servei Andalus de la Salut
- Sistema Nacional de Salut
- el Sistema Nacional de Salut, d'àmbit estatal...
- "En la reunió mantinguda entre la Direcció General de Salut Pública de la Generalitat de Catalunya i la Direcció General de Salut Pública de l'Estat es va tractar de..."
- la xarxa hospitalària d'utilització pública
- Corporació Sanitària de Barcelona
- Institut Municipal d'Assistència Sanitària
- Organització Catalana de Trasplantaments
- l'Organització Nacional de Trasplantaments estatal
- Programa Vida als Anys
- Unió Catalana d'Hospitals
- Consorci Hospitalari de Catalunya
- Unió Catalana d'Entitats Asseguradores i Reasseguradores
- Federació d'Empreses Subministradores de Productes Sanitaris
- Prefectura Provincial de Trànsit
- Facultat de Medicina de la Universitat Rovira i Virgili
- Sala Contenciosa Administrativa del TSJC
- Unitat de Malalties Tropicals i Importades de les Drassanes
- unitat de cures intensives

(si la comprensió del text ho requereix, es pot afegir una expressió que eviti la confusió: p. e. d'àmbit estatal)

- Generalidad de Cataluña
-  Generalitat de Catalunya
Departament de Sanitat
i Seguretat Social
- Departamento de Sanidad y Seguridad Social
- Junta de Castilla y León
- Ministerio de Sanidad y Consumo
- Servicio Catalán de la Salud
- Servicio Andaluz de la Salud
- Sistema Nacional de Salud
- "En la reunión mantenida entre la Dirección General de Salud Pública de la Generalidad de Cataluña y la Dirección General de Salud Pública del Estado se trató de..."
- la red hospitalaria de utilización pública
- Corporación Sanitaria de Barcelona
- Instituto Municipal de Asistencia Sanitaria
- Organización Catalana de Trasplantes
- la Organización Nacional de Trasplantes estatal
- Programa Vida a los Años
- Unión Catalana de Hospitales
- Consorcio Hospitalario de Cataluña
- Unión Catalana de Entidades Aseguradoras y Reaseguradoras
- Federación de Empresas Suministradoras de Productos Sanitarios
- Jefatura Provincial de Tráfico
- Facultad de Medicina de la Universidad Rovira i Virgili
- Sala de lo Contencioso Administrativo del TSJC
- Unidad de Enfermedades Tropicales e Importadas de Les Drassanes
- unidad de cuidados intensivos

Traducció de noms propis: *català-castellà*

**Centres
hospitalaris
no catalans**

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Hospital Carles III de Madrid • Hospital Clínic Universitari de Saragossa Lozano Blesa • Hospital del Nen Jesús de Madrid • Hospital Dotze d'Octubre de Madrid • Hospital Mare de Déu del Pi de Las Palmas de Gran Canaria • Hospital Puerta de Hierro <small>(Puerta de Hierro <i>no es tradueix perquè és nom de lloc</i>)</small> | <ul style="list-style-type: none"> • Hospital Carlos III de Madrid • Hospital Clínico Universitario de Zaragoza Lozano Blesa • Hospital del Niño Jesús de Madrid • Hospital Doce de Octubre de Madrid • Hospital Nuestra Señora del Pino de Las Palmas de Gran Canaria • Hospital Puerta de Hierro |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Casa Provincial de Maternitat (Barcelona) • Centre Hospitalari - Unitat Coronària de Manresa • Centre Mèdic Quirúrgic (Reus) • Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge
Hospital Prínceps d'Espanya
Hospital Duran i Reynals • Clínica Girona • Clínica L'Aliança (Mataró) • Clínica Mare de Déu del Perpetu Socors (Lleida) • Clínica Plató Fundació Privada (Barcelona) • Clínica Salus Infirmerum (Banyoles) • Consorci Hospitalari del Parc Taulí (Sabadell) • Espitau dera Val d'Aran <small>(en aranès, que és la primera forma)</small>
Hospital de la Vall d'Aran • Fundació Institut Guttmann (Barcelona) • Fundació Puigvert IUNA (Barcelona) • Fundació Sanitària d'Igualada • Fundació Sant Hospital (La Seu d'Urgell) • Hospital Clínic i Provincial de Barcelona • Hospital Comarcal de Móra d'Ebre • Hospital Comarcal de l'Alt Penedès (Vilafranca del Penedès) • Hospital Comarcal de la Selva (Blanes) • Hospital Comarcal de Sant Antoni Abat (Vilanova i la Geltrú) • Hospital Comarcal del Pallars (Trepç) • Hospital de Campdevànol • Hospital de Figueres • Hospital de Girona Doctor Josep Trueta • Hospital de l'Esperança (Barcelona) • Hospital de l'Espirit Sant (Santa Coloma de Gramenet) • Hospital de la Creu Roja (L'Hospitalet de Llobregat) • Hospital de la Creu Roja de Barcelona • Hospital de la Santa Creu i Sant Pau (Barcelona) • Hospital de Palamós • Hospital de Puigcerdà • Hospital de Sant Bernabé (Berga) • Hospital de Sant Boi • Hospital de Sant Celoni | <ul style="list-style-type: none"> • Casa Provincial de Maternidad (Barcelona) • Centro Hospitalario - Unidad Coronaria de Manresa • Centro Médico Quirúrgico (Reus) • Ciudad Sanitaria y Universitaria de Bellvitge
Hospital Príncipes de España
Hospital Duran i Reynals • Clínica Girona • Clínica La Alianza (Mataró) • Clínica Nuestra Señora del Perpetuo Socorro (Lleida) • Clínica Plató Fundación Privada <small>(Plató <i>és el nom del carrer</i>)</small>
(Barcelona) • Clínica Salus Infirmerum (Banyoles) • Consorcio Hospitalario del Parc Taulí (Sabadell) • Hospital del Valle de Arán • Fundación Instituto Guttmann (Barcelona) • Fundación Puigvert IUNA • Fundación Sanitaria de Igualada • Fundación Santo Hospital (La Seu d'Urgell) • Hospital Clínic y Provincial de Barcelona • Hospital Comarcal de Móra d'Ebre • Hospital Comarcal de L'Alt Penedès (Vilafranca del Penedès) • Hospital Comarcal de La Selva (Blanes) • Hospital Comarcal de San Antonio Abad (Vilanova i la Geltrú) • Hospital Comarcal del Pallars (Trepç) • Hospital de Campdevànol • Hospital de Figueres • Hospital de Girona Doctor Josep Trueta • Hospital de la Esperanza (Barcelona) • Hospital del Espíritu Santo (Santa Coloma de Gramenet) • Hospital de la Cruz Roja (L'Hospitalet de Llobregat) • Hospital de la Cruz Roja de Barcelona • Hospital de la Santa Cruz y San Pablo (Barcelona) • Hospital de Palamós • Hospital de Puigcerdà • Hospital de San Bernabé (Berga) • Hospital de Sant Boi • Hospital de Sant Celoni |
|---|--|

**Centres
hospitalaris de la
xarxa hospitalària
d'utilització
pública**

Traducció de noms propis: *català-castellà*

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Hospital de Sant Jaume (Calella) • Hospital de Sant Jaume i Santa Magdalena (Mataró) • Hospital de Sant Joan (Reus) • Hospital de Sant Joan de Déu • Hospital de Sant Pau i Santa Tecla (Tarragona) • Hospital de Santa Maria (Lleida) • Hospital de Terrassa • Hospital de Tortosa Verge de la Cinta • Hospital de Viladecans • Hospital del Mar (Barcelona) • Hospital del Sagrat Cor (Barcelona) • Hospital General de Granollers • Hospital General de Manresa • Hospital General de Vic • Hospital Municipal de Badalona • Hospital Mútua de Terrassa • Hospital Residència Sant Camil (Sant Pere de Ribes) • Hospital Sant Jaume d'Olot • Hospital Sant Rafael (Barcelona) • Hospital Santa Caterina (Girona) • Hospital Universitari Arnau de Vilanova • Hospital Universitari de Badalona Germans Trias i Pujol • Hospital Universitari de Tarragona Joan XXIII • Hospitals Vall d'Hebron
Hospital General Vall d'Hebron
Hospital Maternoinfantil Vall d'Hebron
Hospital de Traumatologia i Rehabilitació Vall d'Hebron
Clínica Quirúrgica Adrià • Institut Municipal de Psiquiatria d'Urgència (IMPU) (Barcelona) • Pius Hospital de Valls • Policlínica del Vallès (Granollers) • Quinta de Salut L'Aliança • Societat de Socors Mutus de Mollet | <ul style="list-style-type: none"> • Hospital de San Jaime (Calella) • Hospital de San Jaime y Santa Magdalena (Mataró) • Hospital de San Juan (Reus) • Hospital de San Juan de Dios • Hospital de San Pablo y Santa Tecla (Tarragona) • Hospital de Santa María (Lleida) • Hospital de Terrassa • Hospital de Tortosa Virgen de la Cinta • Hospital de Viladecans • Hospital del Mar (Barcelona) • Hospital del Sagrado Corazón (Barcelona) • Hospital General de Granollers • Hospital General de Manresa • Hospital General de Vic • Hospital Municipal de Badalona • Hospital Mutua de Terrassa • Hospital Residencia San Camilo (Sant Pere de Ribes) • Hospital San Jaime de Olot • Hospital San Rafael (Barcelona) • Hospital Santa Catalina (Girona) • Hospital Universitario Arnau de Vilanova • Hospital Universitario de Badalona Hermanos Trias i Pujol • Hospital Universitario de Tarragona Joan XXIII • Hospitales Vall d'Hebron
Hospital General Vall d'Hebron
Hospital Maternoinfantil Vall d'Hebron
Hospital de Traumatología y Rehabilitación Vall d'Hebron
Clínica Quirúrgica Adrià • Instituto Municipal de Psiquiatria de Urgencia (IMPU) (Barcelona) • Pío Hospital de Valls • Policlínica del Vallès (Granollers) • Quinta de Salud La Alianza • Sociedad de Socorros Mutuos de Mollet |
|--|--|

(Vall d'Hebron és el nom del barri)

(Adrià és el nom de la plaça on està situada)

Centres socio-sanitaris

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Hospital Mare de Déu de la Salut de Tarragona • Fundació Conviure-Centre Eixample • Residència Puig d'en Roca | <ul style="list-style-type: none"> • Hospital Nuestra Señora de la Salud de Tarragona • Fundación Convivir-Centro Eixample • Residencia Puig d'en Roca |
|---|---|

Centres de salut mental

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Benito Menni Complex Assistencial en Salut Mental (Sant Boi de Llobregat) • Centre de Salut Mental Sant Martí Nord • Centre de Salut Mental Esquerra Eixample | <ul style="list-style-type: none"> • Benito Menni Complejo Asistencial en Salud Mental (Sant Boi de Llobregat) • Centro de Salud Mental Sant Martí Nord • Centro de Salud Mental Esquerra Eixample |
|---|---|

Centres d'atenció primària

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Centre d'Atenció Primària Chafarinas • Centre d'Atenció Primària Les Corts • Consultori Local Sant Jaume d'Enveja | <ul style="list-style-type: none"> • Centro de Atención Primaria Chafarinas • Centro de Atención Primaria Les Corts • Consultorio Local Sant Jaume d'Enveja |
|---|--|

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Empreses públiques

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Agència d'Avaluació de Tecnologia Mèdica • Gestió i Prestació de Serveis de Salut • Gestió de Serveis Sanitaris • Institut d'Assistència Sanitària • Institut Català d'Oncologia • Institut de Diagnòstic per la Imatge • Serveis Sanitaris de Referència - Centre de Transfusió i Banc de Teixits • Energètica d'Instal·lacions Sanitàries, SA • Sistema d'Emergències Mèdiques, SA | <ul style="list-style-type: none"> • Agencia de Evaluación de Tecnología Médica • Gestión y Prestación de Servicios de Salud • Gestión de Servicios Sanitarios • Instituto de Asistencia Sanitaria • Instituto Catalán de Oncología • Instituto de Diagnóstico por la Imagen • Servicios Sanitarios de Referencia - Centro de Transfusión y Banco de Tejidos • Energética d'Instal·lacions Sanitàries, SA • Sistema d'Emergències Mèdiques, SA |
|--|---|

(Les empreses públiques, les empreses de serveis i les entitats financeres, en general, encara que tinguin el nom enregistrat en una sola llengua, poden decidir usar una doble denominació en l'altra llengua oficial, com ara FECSA, que té la denominació enregistrada en castellà i, en canvi, usa també Forces Elèctriques de Catalunya, SA.)

Entitats mercantils

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Ambulancias San Fermín, SCCL • Assistència Sanitària Col·legial, SA • Centre de Nefrologia de Mataró, SA • Clínicum Seguros, SA • Corporació Mèdica Catalana, SL • Laboratorio Dr. F. Echevarne Análisis, SA • Novartis Farmacéutica, SA • Banc de Sabadell • Clínica Mare de Déu de Guadalupe • Clínica Sant Josep • Companyia d'Assegurances ADESLAS • Europharma Especialitats Farmacèutiques • FIATC Mútua d'Assegurances • Hospital General de Catalunya • Institut Català de la Retina • Laboratoris Doctor Esteve • Telefònica | <ul style="list-style-type: none"> • Ambulancias San Fermín, SCCL • Assistència Sanitària Col·legial, SA • Centre de Nefrologia de Mataró, SA • Clínicum Seguros, SA • Corporació Mèdica Catalana, SL • Laboratorio Dr. F. Echevarne Análisis, SA • Novartis Farmacéutica, SA • Banco de Sabadell • Clínica Nuestra Señora de Guadalupe • Clínica San José • Compañía de Seguros ADESLAS • Europharma Especialidades Farmacéuticas • FIATC Mutua de Seguros • Hospital General de Cataluña • Instituto Catalán de la Retina • Laboratorios Doctor Esteve • Telefónica |
|---|--|

Els centres sanitaris s'han classificat fins ara per la seva condició d'entitats proveïdores i no pas per la seva naturalesa jurídica. Per això, ja han aparegut, en els apartats anteriors, diverses entitats sense ànim de lucre: Fundació Sanitària d'Igualada, Societat de Socors Mutus de Mollet, etc.

Entitats sense ànim de lucre

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Fundació Catalana Síndrome de Down • Dret a Morir Dignament (associació) • Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears • Societat Espanyola de Salut Pública i Administració Sanitària • Reial Acadèmia de Medicina i Cirurgia • Col·legi de Farmacèutics de Girona • Associació de Veïns del Carmel • Creu Roja • Metges sense Fronteres (però Medicus Mundi) • Germanes Hospitalàries del Sagrat Cor de Jesús • Orde Hospitalària de Sant Joan de Déu • Agrupació Mútua del Comerç i de la Indústria • Mútua del Penedès de Previsió Social • Mútua Metal·lúrgica | <ul style="list-style-type: none"> • Fundación Catalana Síndrome de Down • Derecho a Morir Dignamente • Academia de Ciencias Médicas de Cataluña y de Baleares • Sociedad Española de Salud Pública y Administración Sanitaria • Real Academia de Medicina y Cirugía • Colegio de Farmacéuticos de Girona • Asociación de Vecinos de El Carmel • Cruz Roja • Médicos sin Fronteras • Hermanas Hospitalarias del Sagrado Corazón de Jesús • Orden Hospitalaria de San Juan de Dios • Agrupación Mutua del Comercio y de la Industria • Mutua del Penedès de Previsión Social • Mutua Metalúrgica |
|--|---|

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Partits polítics i sindicats	<ul style="list-style-type: none"> • Convergència Democràtica de Catalunya • Sindicat de Metges de Catalunya • Confederació Estatal de Sindicats Mèdics (CESM) 	<ul style="list-style-type: none"> • Convergencia Democràtica de Cataluña <small>(hi ha excepcions fixades per l'ús: Convergència i Unió)</small> • Sindicato de Médicos de Cataluña • Confederación Estatal de Sindicatos Médicos (CESM) 	
Sigles i acrònims	<ul style="list-style-type: none"> • ADESLAS (Agrupació d'Entitats d'Assegurança Lliure d'Assistència Sanitària) • CIM (classificació internacional de malalties) • EUA (Estats Units d'Amèrica) • SCMFIC (Societat Catalana de Medicina Familiar i Comunitària) 	<ul style="list-style-type: none"> • ADESLAS (Agrupación de Entidades de Seguro Libre de Asistencia Sanitaria) • CIE (clasificación internacional de enfermedades) • EEUU (Estados Unidos de América) • SCMFIC (Sociedad Catalana de Medicina Familiar y Comunitaria) 	
Festivitats i esdeveniments	<ul style="list-style-type: none"> • el Dia Mundial sense Tabac • el Dia Mundial de la Sida • nit de Cap d'Any • la Puríssima • la Renaixença 	<ul style="list-style-type: none"> • el Día Mundial sin Tabaco • el Día Mundial del Sida • Nochevieja • la Inmaculada Concepción • la Renaixença <small>(per evitar confusió o perquè no hi ha forma equivalent)</small> 	
Fets històrics singulars	<ul style="list-style-type: none"> • la Guerra dels Segadors • el Dos de Maig 	<ul style="list-style-type: none"> • la Guerra de los Segadores • el Dos de Mayo 	
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> • I Jornades del Sistema d'Emergències Mèdiques • I Congrés de la Societat Espanyola de Cures Pal·liatives • “Vies per assolir estàndards” i “Necesidades, calidad de vida y resultados” eren comunicacions en la Sessió “Experiències europees en salut mental” de la 1a Conferència Europea sobre la Millora de la Qualitat en els Serveis de Salut Mental. (Girona) • el I Congreso Nacional de Informática de la Salud (Inforsalud 95) organitzat a Madrid per la Societat Espanyola d'Informàtica de la Salut • la xerrada col·loqui “Anorèxia i bulímia: mite o realitat?”, dins el cicle “Diàlegs per a pares”, al Centre Mèdic Teknon • l'Exposició Universal de Lisboa • el III Premi d'Economia, Empresa i Sanitat 	<p><i>(Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • I Jornadas del Sistema de Emergencias Médicas • I Congreso de la Sociedad Española de Cuidados Paliativos • “Vies per assolir estàndards” y “Necesidades, calidad de vida y resultados” eran comunicaciones en la Sesión “Experiencias europeas en salud mental” de la 1a Conferencia Europea sobre la Mejora de la Calidad en los Servicios de Salud Mental. (Girona) • el I Congreso Nacional de Informática de la Salud (Inforsalud 95) organizado en Madrid por la Sociedad Española de Informática de la Salud • la charla coloquio “Anorèxia i bulímia: mite o realitat?” dentro del ciclo “Diàlegs per a pares”, en el Centro Médico Teknon • la Exposición Universal de Lisboa • el III Premio de Economía, Empresa y Sanidad
Textos legals	<ul style="list-style-type: none"> • Llei general de sanitat • Llei d'ordenació sanitària de Catalunya de 1990 • Decret 2766/1967, de 16 de novembre, de l'Administració central, pel qual es dicten normes sobre prestacions d'assistència sanitària... • “Els textos de la Llei de la funció pública de l'Estat i de la Llei de la funció pública de Catalunya...” 	<p><i>(si hi pot haver confusió, cal concretar de quina Administració es tracta)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ley general de sanidad • Ley de ordenación sanitaria de Cataluña de 1990 • Decreto 2766/1967, de 16 de noviembre, de la Administración central, por el que se dictan normas sobre prestaciones de asistencia sanitaria... • “Los textos de la Ley de la función pública del Estado y de la Ley de la función pública de Cataluña...”

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Documents oficials i codis	<ul style="list-style-type: none"> • cartilla de la Seguretat Social • targeta sanitària individual • el certificat de bones pràctiques de laboratori (BPL) 	<ul style="list-style-type: none"> • cartilla de la Seguridad Social • tarjeta sanitaria individual • el certificado de buenas prácticas de laboratorio (BPL)
Llibres	<ul style="list-style-type: none"> • els llibres <i>Vocabulari mèdic</i> i <i>Guía Dexeus de la salut de la mujer</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • los libros <i>Vocabulari mèdic</i> y <i>Guía Dexeus de la salud de la mujer</i>
Publicacions periòdiques	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Salut Catalunya</i> • <i>Revista Clínica Española</i> • la pàgina web <i>Metges On Line</i> del Col·legi de Metges de Barcelona • la col·lecció "Quaderns del Pla de Salut" 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Salut Catalunya</i> • <i>Revista Clínica Española</i> • la pàgina web <i>Metges On Line</i> del Colegio de Médicos de Barcelona • la colección "Quaderns del Pla de Salut"
Malalties, tècniques i especialitats mèdiques	<ul style="list-style-type: none"> • virus de la immunodeficiència humana • galteres • tomografia computada 	<ul style="list-style-type: none"> • virus de inmunodeficiencia humana • paperas • tomografía computadorizada
Denominacions comunes internacionals	<ul style="list-style-type: none"> • amoxicil·lina • dextrometorfan 	<ul style="list-style-type: none"> • amoxicilina • dextrometorfano
Productes i serveis	<ul style="list-style-type: none"> • Aspirina • Retrovir és un fàrmac • la pòlissa Mundisanitas • el Servei d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana del Servei Català de la Salut 	<ul style="list-style-type: none"> • Aspirina • Retrovir es un fármaco • la póliza Mundisanitas • el Servei d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana del Servicio Catalán de la Salud
Sistemes d'informació i registres de dades	<ul style="list-style-type: none"> • conjunt mínim bàsic de dades de l'alta hospitalària (CMBDAH) • registre de reproducció humana assistida de Catalunya • el sistema d'informació de l'atenció primària 	<ul style="list-style-type: none"> • conjunto mínimo básico de datos del alta hospitalaria (CMBDAH) • registro de reproducción humana asistida de Cataluña • el sistema de información de la atención primaria

Llocs

	Català		Castellà
Noms de poblacions	<ul style="list-style-type: none"> • Saragossa • Lleida • Sant Boi de Llobregat • la Llagosta • La Línea de la Concepción • el poble sevillà de Dos Hermanas • La Paz (Bolívia) • San Diego (Califòrnia) 	<p>(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zaragoza • Lérida (no és, però, la forma oficial) • Sant Boi de Llobregat • La Llagosta • La Línea de la Concepción • el pueblo sevillano de Dos Hermanas • La Paz (Bolivia) • San Diego (California)
Senyalització viària	<ul style="list-style-type: none"> • Oscala (des de Catalunya) 		<ul style="list-style-type: none"> • Lérida (des de l'Aragó)
Estats, regions i accidents geogràfics	<ul style="list-style-type: none"> • Catalunya • Espanya • Equador • Astúries • Diputació Regional de Cantàbria • Castella-la Manxa 		<ul style="list-style-type: none"> • Cataluña • España • Ecuador • Asturias • Diputación Regional de Cantabria • Castilla-La Mancha

Traducció de noms propis: *català-castellà*

Comarques i petites regions naturals

- la Manxa (*comarca*)
- l'Alt Penedès
- Costa de Ponent
- Las Alpujarras

- La Mancha
- L'Alt Penedès
- Costa de Ponent
- Las Alpujarras

Accidents geogràfics

- riu Ebre
- mar Mediterrània
- Pirineus
- aiguamolls de l'Empordà
- Marismas del Guadalquivir (aiguamolls)
- el torrent dels Caganells
- la platja d'El Sardinero

- río Ebro
- mar Mediterráneo
- Pirineo
- Aiguamolls de L'Empordà (marismas)
- marismas del Guadalquivir
- el torrente de Els Caganells
- la playa del Sardinero

Cursos d'aigua de gènere femení

- la Muga
- la Tordera
- la Garona (*Era Garona en aranès*)

- el Muga
- el Tordera
- el Garona

Vies públiques i barris

- el carrer de Raimundo Lulio (Madrid)
- la plaça de Castella (Barcelona)
- el carrer Nou de Sant Francesc (Barcelona)
- la carrera de San Pablo
- el barri de Ciutat Vella
- el barri de Cuatro Caminos
- avinguda Diagonal
- carrer Gran
- plaça Mayor

- la calle de Raimundo Lulio (Madrid)
- la plaza de Castella (Barcelona)
- la calle Nou de Sant Francesc (Barcelona)
- la carrera de San Pablo
- el barrio de Ciutat Vella
- el barrio de Cuatro Caminos
- avenida Diagonal
- calle Gran
- plaza Mayor

Creació de toponímia urbana en català

- carrer de Veneçuela (*forma adaptada*)
- plaça d'El Bierzo (*forma originària*)
- plaça de Castella (*forma adaptada*)

Llocs característics i monuments

- Porta del Sol
- la Rambla
- Sagrada Família
- Palau d'Orient

- Puerta del Sol
- la Rambla
- Sagrada Familia
- Palacio de Oriente

Topònims inclosos en noms d'entitats

- la Generalitat de Catalunya
- Diputació Regional de Cantàbria
- Regió Sanitària Centre
- Hospitals Vall d'Hebron
- Hospital de Ponent d'El Ejido (Almeria)

- la Generalidad de Cataluña
- Diputación Regional de Cantabria
- Región Sanitaria Centre
- Hospitales Vall d'Hebron
- Hospital de Poniente de El Ejido (Almería)

Articles

- l'Havana
- volaven pels Pics d'Europa
- recorregut per l'Empordà
- aeroport del Prat de Llobregat
- venim d'El Bierzo
- carrer de l'Anoia
- carrer de Los Infantes de Lara

- La Habana
- volaban por Los Picos de Europa
- recorrido por L'Empordà
- aeropuerto de El Prat de Llobregat
- venimos de El Bierzo
- calle de L'Anoia
- calle de Los Infantes de Lara

Traducció de noms propis: *català-anglès*

Persones

Noms de persona

Català	Anglès
<ul style="list-style-type: none"> el senyor Valentí Fuster de Carulla, president de l'Institut Cardiovascular del Centre Mèdic Mont Sinai (Nova York) Honorable Senyor Eduard Rius Sir Alexander Fleming 	<ul style="list-style-type: none"> Mister Valentí Fuster de Carulla, president of the Cardiovascular Institute of Mount Sinai Medical Centre (New York) Honourable Senyor Eduard Rius <small>(en anglès americà: Honorable)</small> Sir Alexander Fleming

Càrrecs



<ul style="list-style-type: none"> ministre de Sanitat i Consum conseller de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya secretari general de Sanitat i Seguretat Social director del Servei Català de la Salut gerent de l'Institut Català de la Salut director gerent de la Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge degana del Consell de Col·legis de Diplomats en Infermeria de Catalunya directora de l'Escola d'Infermeria director general de Salut Pública <small>(si el context no ofereix confusió)</small> director general de Salut Pública [de la Generalitat de Catalunya] director general de Salut Pública del Ministeri de Sanitat i Consum director de l'Àrea Sanitària subdirector del Servei Català de la Salut 	<ul style="list-style-type: none"> minister of Health and Consumption minister of Health and Social Security of the Government of Catalonia <small>(per evitar confusió cal especificar sempre: of the Government of Catalonia)</small> secretary general of Health and Social Security director of the Catalan Health Service manager of the Catalan Health Institute managing director of the Bellvitge General and University Hospital doyen of the Council of Nursing Bachelor's Association of Catalonia director of the Nursing School director general of Public Health director general of Public Health [of the Government of Catalonia] director general of Public Health of the Ministry of Health and Consumption director of Health-care Department director's deputy of the Catalan Health Service
--	---

Coses

Organitzacions d'àmbit internacional

Català	Anglès
<ul style="list-style-type: none"> Organització Mundial de la Salut l'Administració d'Aliments i Medicaments Associació Europea del Làser Clínica Mayo (EUA) <small>(de vegades cal afegir el referent territorial per evitar confusió)</small> Centre Mèdic d'Stanford Hospital General de Singapur el Royal College of Physicians de Londres <small>(quan són organitzacions conegudes amb el nom original)</small> el Baylor University College of Medicine de Houston (Texas) Queen's College (Londres) Brigham and Women's Hospital (Boston, EUA) <small>(quan no tenen un equivalent clar en català)</small> Hospital Authority de Hong Kong 	<ul style="list-style-type: none"> World Health Organization the Food and Drug Administration European Laser Association Mayo Clinic (USA) Stanford Medical Center Singapore General Hospital the Royal College of Physicians of London the Baylor University College of Medicine in Houston (Texas) Queen's College (London) Brigham and Women's Hospital (Boston, USA) Hospital Authority of Hong Kong

Organitzacions catalanes i d'àmbit estatal

<ul style="list-style-type: none"> Ministeri de Sanitat i Consum Departament de Sanitat i Seguretat Social  Generalitat de Catalunya 	<ul style="list-style-type: none"> Ministry of Health and Consumption Ministry/Department of Health and Social Security of the Government of Catalonia <small>(per evitar confusió cal especificar sempre: of the Government of Catalonia)</small>  Generalitat de Catalunya <small>(en accions promocionals a l'estranger)</small> Government of Catalonia
---	---

Traducció de noms propis: *català-anglès*

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Secretaria General de Sanitat i Seguretat Social • Direcció del Servei Català de la Salut • Gerència de l'Institut Català de la Salut • Direcció Gerència de la Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge • Direcció General de Salut Pública [de la Generalitat de Catalunya] • Direcció General de Salut Pública del Ministeri de Sanitat i Consum • Direcció de l'Àrea Sanitària • Subdirecció del Servei Català de la Salut • Gabinet de Direcció • Consell de Direcció • serveis matrisus • Regió Sanitària Costa de Ponent • Sector Sanitari Vallès oriental • Àrea Bàsica de Salut Agramunt | <ul style="list-style-type: none"> • General Secretariat of Health and Social Security • Directorate of the Catalan Health Service • Manager's Office of the Catalan Health Institute • Managing Directorate of the Bellvitge General and University Hospital • Public Health Office of the Government of Catalonia • Public Health Office of the Ministry of Health and Consumption • Directorate of Health-care Department • Deputy Director's Office of Catalan Health Service • Management Office • Board of Management • key services • Regional Health Authority Costa de Ponent • Health-care Sector Vallès Oriental • Basic Health Area Agramunt |
|---|--|

Sigles i acrònims	<ul style="list-style-type: none"> • xarxa hospitalària d'utilització pública (XHUP) • Societat Americana d'Oncologia Clínica (ASCO) 	<ul style="list-style-type: none"> • public utility hospital network (XHUP) • American Society of Clinical Oncology (ASCO)
Festivitats i esdeveniments	<ul style="list-style-type: none"> • el Dia Mundial sense Tabac • el Dia Mundial de la Sida 	<ul style="list-style-type: none"> • the World Day without Tobacco • the Aids World Day
Fets històrics singulars	<ul style="list-style-type: none"> • la II Guerra Mundial 	<ul style="list-style-type: none"> • the World War II
Congressos, sessions, comunicacions i altres	<ul style="list-style-type: none"> • 10è Congrés Internacional d'Endocrinologia (San Francisco) • "Vies per assolir estàndards" i "Policy for consumers' participation" ("Principis per a la participació dels usuaris") eren comunicacions en la Sessió "Experiències europees en salut mental" de la 1a Conferència Europea sobre la Millora de la Qualitat en els Serveis de Salut Mental. (Girona) 	<p><i>(Cal traduir la denominació de congressos, jornades, simposis i altres esdeveniments similars quan la llengua del text que es produeix és una de les llengües oficials del certamen o bé quan convingui facilitar-ne la comprensió. Aleshores, és recomanable o bé posar la denominació original entre parèntesis la primera vegada, o bé afegir-hi la ciutat on té lloc. La denominació de les conferències, comunicacions, ponències i discursos s'expressa en la llengua en què es fan, a la qual es pot afegir la traducció literal entre parèntesis.)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • 10th International Congress of Endocrinology (San Francisco) • "Vies per assolir estàndards" ("Some routes to raising standards") and "Policy for consumers' participation" were papers in the Session "European experiences in mental health care" of the 1st European Conference about Improving the Quality of Mental Health Services. (Girona)
Textos i documents oficials	<ul style="list-style-type: none"> • Declaració universal dels drets humans • Llei d'esterilització sexual (EUA, 1973) • Llei general de sanitat (LEGSA) • Llei d'ordenació sanitària de Catalunya (LOSC) • Pla de salut de Catalunya • Enquesta de salut de Catalunya (ESCA) 	<ul style="list-style-type: none"> • Universal Declaration of Human Rights • Sexual Sterilization Act (USA, 1973) • General Health-Care Act (LEGSA) • Reorganization of the health service in Catalonia Act (LOSC) • Health plan for Catalonia • Health survey of Catalonia (ESCA)
Llibres	<ul style="list-style-type: none"> • els llibres <i>How to use Index Medicus and Excerpta Medica</i> i <i>Comunicar la ciència</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • the books <i>How to use Index Medicus and Excerpta Medica</i> and <i>Comunicar la ciència</i>

Traducció de noms propis: *català-anglès*

Publicacions periòdiques	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Salut Catalunya</i> • <i>The Lancet</i> • la revista electrònica <i>The Cochrane Library</i> • la col·lecció "Quaderns del Pla de Salut" 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Salut Catalunya</i> • <i>The Lancet</i> • the electronic review <i>The Cochrane Library</i> • the collection "Quaderns del Pla de Salut"
Calcs d'expressions	<ul style="list-style-type: none"> • desfasament horari • explosió demogràfica 	<ul style="list-style-type: none"> • jet lag • baby boom
Malalties, tècniques i especialitats mèdiques	<ul style="list-style-type: none"> • virus de la immunodeficiència humana (VIH) • galteres • tomografia computada (TC) 	<ul style="list-style-type: none"> • human immunodeficiency virus (HIV) • mumps • computed tomography (CT)
Denominacions comunes internacionals	<ul style="list-style-type: none"> • amoxicil·lina • dextrometorfan 	<ul style="list-style-type: none"> • amoxicillin • dextromethorphan
Productes i serveis	<ul style="list-style-type: none"> • Aspirina • Retrovir és un fàrmac • la pòlissa Mundisanitas • Netscape Comunicator 4.0 • el programa Selecció d'Esperma per Imatges Computades 	<ul style="list-style-type: none"> • aspirin • Retrovir is a drug • the policy Mundisanitas • Netscape Comunicator 4.0 • the program Computer Imaging Sperm Selection
Sistemes d'informació i registres de dades	<ul style="list-style-type: none"> • estudi de col·laboració per als trasplants (CTS) • el conjunt mínim bàsic de dades de l'alta hospitalària (CMBDAH) • Medline és una base de dades bibliogràfica 	<ul style="list-style-type: none"> • collaborative transplant study (CTS) • the register of the minimum basic data set for hospital discharges (CMBDAH) • Medline is a bibliographic database

Llocs

	Català	Anglès
Noms de poblacions	<ul style="list-style-type: none"> • Londres • Nova York • Barcelona • Salt Lake City <p><i>(si n'hi ha, cal usar la forma catalana que recullen les obres enciclopèdiques: Gran enciclopèdia catalana, Gran Larousse català, etc.)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • London • New York • Barcelona • Salt Lake City
Estats i regions	<ul style="list-style-type: none"> • Catalunya • País de Gal·les • Estats Units d'Amèrica (EUA) 	<ul style="list-style-type: none"> • Catalonia • Wales • United States of America (USA)
Comarques i petites regions naturals	<ul style="list-style-type: none"> • l'Alt Penedès • Midlands 	<ul style="list-style-type: none"> • Alt Penedès • the Midlands
Accidents geogràfics	<ul style="list-style-type: none"> • els Pirineus • la Serralada Litoral • la serralada Penina (Anglaterra) • el riu Llobregat • el Tàmesi • mar d'Irlanda • el Gran Canyon del riu Colorado 	<ul style="list-style-type: none"> • the Pyrenees • the Litoral Mountain Range • the Pennines (England) • the Llobregat River • the Thames • Irish Sea • the Grand Canyon of the Colorado River

Traducció de noms propis: *català-anglès*

Vies públiques i barris

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• carrer d'Aribau• carrer d'Oxford• la Rambla• el Passeig Marítim• plaça de Catalunya• King's Road a Chelsea• l'Eixample | <ul style="list-style-type: none">• Aribau street• Oxford Street• the Rambla• the Passeig Marítim• Catalunya square• King's Road in Chelsea• the Eixample (Extension) <i>(si cal, s'hi pot afegir la traducció literal entre parèntesis)</i> |
|--|--|

Llocs característics i monuments

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• el Palau de Buckingham• l'Empire State Building• Abadia de Westminster• la Sagrada Família• Santa Maria del Mar• Museu d'Art de Catalunya• l'Arxiu de la Corona d'Aragó | <p><i>(cal respectar les formes
fixades per l'ús)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Buckingham Palace• the Empire State Building• Westminster Abbey• the church of Holy Family• the church of Santa Maria del Mar• Museum of Catalanian Art• the Archives of the Crown <i>(Aragon és la forma del topònim en anglès)</i> |
|---|--|

Articles

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• el Pont de Suert• carrer de l'Anoia• [ell] va travessar el riu Llobregat• [nosaltres] tornem a Las Vegas• l'Havana | <ul style="list-style-type: none">• Pont de Suert• Anoia street• he crossed the Llobregat River• we come back to Las Vegas• Havana |
|--|--|